

# KAPITEL 1

## EINLEITUNG

### A. Der Hintergrund

Heutzutage wird die Übersetzung sehr benötigt, insbesondere zum Fremdsprache lernen. Die Übersetzung ist ein Prozess um den Text von der Ausgangssprache in die Zielsprache zu übertragen. Die Übersetzung spielt eine sehr wichtige Rolle um die Gedanken, Idee, Kritik oder Nachricht zu jeder Mensch in der Welt zu übermitteln. Die Übersetzung stellt auch eine Kultur zur anderen Kultur, Zum Beispiel Deutsche Kultur zu Indonesische Kultur. Die Übersetzung ist eine Verbindung zwischen den Ländern in der Welt, die die verschiedene Sprachen und Kultur haben. Übersetzen bedeutet Inhalte aus einer Sprache (die Ausgangssprache) in eine andere Sprache (die Zielsprache) zu übertragen. Zum Übersetzen braucht man gute Fremdsprachenkenntnisse, besonders die Sprache, die man übersetzen werden wollen. Daher es ist wichtig, das möglichst viele Fremdsprachen erlernen, sogar man viele Sprachen übersetzen kann.

Widyamartaya (in Silalahi 2012:7) erklärt, die Übersetzung ist eine Übertragung von einer Ausgangssprache (As) in einer anderen Zielsprache (Zs) um die Bedeutung und der Sprachstil zu versetzen und zu definieren. Die Übersetzung hat eine enge Beziehung mit der Kultur, woher die Ausgangssprache und Zielsprache kommen.

Beim Übersetzungsprozess hat der Übersetzer meistens Probleme, weil jede Sprache einzigartig ist, und jede Sprache hat ihre eigenen Regeln und Grammatik. Ein Text in der Ausgangssprache kann nicht einfach in die Zielsprache übersetzen, es gibt immer die nicht äquivalente Wörter deshalb müssen einige Wörter in der Ausgangssprache oder Zielsprache reduziert oder hingefügt werden. Der Übersetzer benutzt die passende Strategie um die Probleme zu lösen. Simatupang (2000: 74 ) stellt fest, dass jede Sprache ihre eigenen Regeln hat. Die Regeln gelten für eine Sprache nicht unbedingt in anderen Sprachen an.

Die Kurzgeschichte ist eine moderne literarische Form der Kurzprosa. Die Kurzgeschichte wird beim Übersetzungsunterricht als Material zum Übersetzen benutzt. Diese Untersuchung wird die Verschiebung in den Kurzgeschichten von Bertolt Brecht analysiert. Diese Kurzgeschichten erzählen das Leben eines Mannes, heisst Herr Keuner. Alle Kurzgeschichten werden als Witze geschrieben und beschreiben die Kultur besonders die Physiologiewerte in Deutschland. Die Analyse der Verschiebung in der Übersetzung ist wichtig, weil die Anwendung der Verschiebung das Übersetzen beeinflusst.

Die Untersucherin wird die Verschiebung in der Übersetzung in den Kurzgeschichte analysieren , weil Diese Kurzgeschichten “Geschichten vom Herrn Keuner” drückt die Deutsche Kultur aus. Die Kultur einer Sprache (Ausgangssprache) beeinflusst dem Übersetzungsprozess, so dass es viele Verschiebungen gibt. Ausserdem ist die Kurzgeschichte wichtig als Vergleich der Kultur zwischen Indonesien und Deutschland.

Basierend auf den obigen genannten Erläuterungen ist die Untersuchung über die Verschiebung in der Übersetzung der Kurzgeschichten “Geschichten vom Herrn Keuner” sehr wichtig, um die Verschiebung von denen zu wissen.

### **B. Fokus der Untersuchung**

Beim Übersetzungsprozess gibt es einige Wörter in der Zielsprache und Ausgangssprache, die keine äquivalente Bedeutung haben, deshalb braucht der Übersetzer passende Strategie um das Problem zu lösen. Diese Untersuchung legt ihren Fokus auf der Verschiebung in der Übersetzung in der Kurzgeschichten “Geschichten vom Herrn Keuner” von Bertolt Brecht.

### **C. Das Untersuchungsproblem**

Die Probleme dieser Untersuchung sind :

1. Welche Verschiebungen gibt es in der Übersetzung der Kurzgeschichten vom Herrn Keuner?
2. Wie können die Verschiebungen erklärt werden?

### **D. Das Untersuchungsziel**

Die Ziele in dieser Untersuchung sind:

1. Um die Verschiebung in der Kurzgeschichten darzustellen
2. Um die Analyse der Verschiebung in der Übersetzung der Kurzgeschichten “Geschichten von Hernn Keuner” zu beschreiben.

### **E. Der Untersuchungsnutzen**

Die Nutzen in dieser Untersuchung sind wie folgt:

1. Bereitstellung von Informationen für die Lernenden über Verschiebung in Übersetzungen
2. Als Motivation für Deutschstudenten beim Lernen der Übersetzung eines literarischen Werkes.
3. Als Information für Lehrer im Fach Übersetzung und Literatur
4. Als Vergleichsmaterial für weitere Untersuchungen.

